



# Comune di Bassano del Grappa

## DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

<b>Registro Unico</b>	1976 / 2019	<b>Area</b>	A3 - Cultura e Museo
-----------------------	-------------	-------------	----------------------

**OGGETTO: DETERMINA A CONTRARRE PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DEI TESTI CHE COSTITUISCONO L’APPARATO DIDASCALICO DELLA COSTITUENDA SEZIONE MUSEALE DEDICATA ALLA STORIA DELLA CITTÀ**

### IL DIRIGENTE

**Visto** il seguente articolo del d. lgs 42/04, *codice dei beni culturali*:

- 1 comma 3 che prevede: “Lo stato, le regioni le città metropolitane, le province ed i comuni assicurano e sostengono la conservazione del patrimonio culturale e ne favoriscono la pubblica fruizione e valorizzazione;

**Premesso** che tra gli obiettivi dell’area III Cultura e Museo orientati alla valorizzazione dei musei, contenuti nel DUP 2019/2021 approvato unitamente al bilanci, alla missione 05 programma 01, rientra il potenziamento e adeguamento agli standard attuali dell’attività di promozione e comunicazione delle attività museali;

**dato atto** che come previsto nel decreto del MIBACT del 21.02.2018 *Adozione dei livelli minimi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del sistema museale nazionale* il miglioramento degli standard comunicativi passa attraverso un apparato didattico didascalico in lingua inglese;

**valutata** dunque l’opportunità che l’apparato didascalico e multimediale della costituenda sezione museale dedicata alla *Storia della città e del suo territorio* venga tradotto anche in inglese;

**Preso atto** che i testi informativi da tradurre ammontano a n. 60 cartelle da 3.000 battute l’una, spazi inclusi;

### Visti:

1. l’art. 36 comma 2 lettera a) del DLgs 18/04/2016 n. 50 che consente per affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro, l’affidamento diretto anche senza previa consultazione di due o più operatori economici o per i lavori in amministrazione diretta;
2. le Linee Guida n. 4 dell’A.N.A.C. approvate con Delibera numero 206 del 01 marzo 2018, di attuazione del Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recanti “Procedure per l’affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”.

**Richiamata** la legge 30 dicembre 2018, n. 145 la quale all’art. 1 comma 130 pone un limite minimo di 5.000 euro per l’importo dei beni e servizi da acquistare per i quali vige l’obbligo del ricorso al MEPA, prevedendo quindi che per importi inferiori ai 5.000 euro le amministrazioni possano svincolarsi dall’obbligo del ricorso al MEPA ed effettuare acquisti autonomi;

**Ritenuto** pertanto di procedere all'affidamento del citato servizio di traduzione tramite il mercato tradizionale;

**Contattata** Alice Zinesi di Grumello del Monte (BG), specializzata in traduzioni e consulenza linguistica, la quale per la traduzione in inglese di n. 60 cartelle di testo da 3.000 battute l'una, spazi inclusi, che costituiscono l'apparato didascalico e multimediale della costituenda sezione museale dedicata alla Storia della città, ha proposto, con nota protocollo generale n. 82885 del 07/11/2019, un importo di € 452,40 (franchigia da iva L. 190/2014 contribuente forfettario, contributo INPS del 4% compreso), importo ritenuto congruo in quanto il costo a cartella, pari a circa € 7,50, è molto più vantaggioso rispetto a quotazioni già praticate alla nostra area per servizi di traduzione analoghi e ai prezziari reperibili on line (es. <https://worldbridge.it/risorse/traduzione/guida-traduzioni-tipi-prezzi-tariffe>);

**Dato atto** che non sussistono costi per la sicurezza per rischi da interferenza pertanto non si ritiene di dover provvedere alla redazione del DUVRI;

**Visti:**

- la deliberazione di Consiglio Comunale n. 92 del 20 dicembre 2018 con la quale è stato approvato il bilancio di previsione per gli esercizi 2019-2020-2021, in corso di esecutività;
- la delibera di Giunta Comunale n.48 del 26 febbraio 2019 avente per oggetto: APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE 2019-2021".
- Vista la deliberazione di Giunta Comunale n. 43 del 20 febbraio 2018 con la quale è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione 2018-2020 (e s.m.i.);
- Il Regolamento per le funzioni dirigenziali e disciplina del collegio dei dirigenti, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n.135 del 18 ottobre 1995 e successive modifiche ed integrazioni;
- Il Regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- Il vigente Regolamento di contabilità;
- Il Decreto Legislativo 91 del 31 maggio 2011;
- Il Decreto Legislativo 118 del 23 giugno 2011;
- Il DPCM 28 dicembre 2011;

**D E T E R M I N A**

1. di affidare, ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera A del D. Lgs 50/2016 e dell'art 192 del d.lgs 267/00, per le motivazioni in premessa descritte che qui si intendono integralmente richiamate ed approvate, il seguente servizio, impegnando l'importo complessivo di € 452,40 (franchigia da iva L. 190/2014 contribuente forfettario, contributo INPS del 4% compreso) ed imputando la spesa nel seguente modo:

Oggetto	Operatore economico	Importo	Modalità di imputazione (bilancio 2019)
Servizio di traduzione in inglese di n. 60 cartelle	Alice Zinesi di Grumello del Monte (BG)	€ 452,40 (franchigia da iva L. 190/2014 contribuente	capitolo 350286 (dlgs 118/2011 – missione 5, programma 2, titolo 1,

		forfettario, contributo INPS del 4% compreso)	macro aggregato 103)
--	--	---	----------------------

2. di indicare per la conclusione del contratto, ai sensi dell'art. 192 del D.Lgs. 18/08/2000 n. 267 e dell'art. 11 D.Lgs. 12/04/2006 n. 163 i seguenti elementi:

<b>CIG</b>	<b>ZC42A8C925</b>
<b>Finalità da perseguire</b>	Necessità che l'apparato didascalico e multimediale della costituenda sezione museale dedicata alla Storia della città venga tradotto ed illustrato anche in inglese per la fruizione dei visitatori non italiani;
<b>Oggetto del contratto</b>	Servizio di traduzione in inglese di n. 60 cartelle di testo da 3.000 battute l'una, spazi inclusi, che costituiscono l'apparato didascalico e multimediale della costituenda sezione museale dedicata alla Storia della città;
<b>Modalità di scelta del contraente</b>	Affidamento diretto ai sensi dell'articolo 36 comma 2 del D. Lgs 50/2016;
<b>Forma del contratto</b>	Tramite scambio di corrispondenza, secondo gli usi del commercio;

3. di dare atto che non sussistono costi per la sicurezza per rischi da interferenza pertanto non si ritiene di dover provvedere alla redazione del DUVRI;
4. di dare atto che l'obbligazione relativa al presente atto sarà esigibile nel 2019;
5. di procedere al pagamento della spesa oggetto della determinazione in presenza di regolare fattura, entro il limite massimo del presente impegno, liquidate dal Dirigente di Area, previa verifica ed attestazione da parte dell'incaricato.

#### IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO

- Visti gli artt. 151 e 153 del D.Lgs 267/2000;
- Visto il vigente Regolamento di Contabilità;

Si appone il visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria come da allegata registrazione dei seguenti impegni/accertamenti/prenotazioni  
Osservazioni al parere di regolarità contabile:

<b>E/U</b>	<b>IMPEGNO/ACCERTAMENTO</b>
<b>U</b>	3117_2019